

Notes on Contributors

Susan Bassnett is Pro-Vice-Chancellor at the University of Warwick, UK, and Professor in the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies which she founded in the 1980s. She was educated in several European countries, which gave her a grounding in diverse languages and cultures. She has lectured in universities around the world, and began her academic career in Italy, moving via the United States to the University of Warwick, where she set up a post-graduate centre in intercultural studies that now has a thriving international population of some eighty students. She is author of over twenty books, and her *Translation Studies*, (3rd ed., London: Routledge, 2002) which first appeared in 1980, has remained consistently in print and has become an important textbook around the world in the expanding field of Translation Studies. Her *Comparative Literature: A Critical Introduction* (Oxford: Blackwell, 1993) has also become an internationally renowned work and has been translated into several languages. Recent books include *Constructing Cultures* (Multilingual Matters, 1998) written with André Lefevere, and *Post-Colonial Translation* (Routledge, 1999) co-edited with Harish Trivedi. She edited *Studying British Culture: An Introduction* (Routledge, 1997), and, with Ulrich Broich, *Britain at the Turn of the Twenty-First Century* (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi, 2001), while her new book *Studying British Cultures* will be published by Routledge in August 2003. Besides her academic research, Susan Bassnett writes poetry. Her latest collection of poems and creative translations (from Alejandra Pizarnik) is *Exchanging Lives* (Leeds: Peepal Tree, 2002). As well as her book of translations with Piotr Kuhiwczak, *Ariadne's Thread: Polish Women Poets* (London and Boston: Forest Books/UNESCO, 1988), which includes "Children of This Age," she has published many other translations, including Margo Glantz's *The Family Tree* (London: Serpent's Tail, 1991). She also writes for several national newspapers. She is a member of the West Midlands Arts Committee and of the Literature, Language and Culture Committee of the British Council.

Debjani Chatterjee is well known in British Asian literary circles as a poet, scholar, editor, translator and enabler of creative work. She edited the landmark collection, *The Redbeck Anthology of British South Asian Poetry* (Bradford: Redbeck, 2000), and is editor and translator of the forthcoming *Generations of Ghazals: Ghazals by Nasir Kazmi and Basir Sultan Kazmi* (Bradford: Redbeck, 2003). Born in Delhi in 1952, she came to Britain in 1972 via Japan, Bangladesh, Hong Kong, Egypt and Morocco. She studied at universities in Cairo, Canterbury, Lancaster and Sheffield. She has worked in the steel industry, education and community relations. Her poetry books are *I Was That Woman* (Hippopotamus), *The Sun Rises in the North* (Smith/Doorstop), *A Little Bridge* (Pennine Pens) and *Albino Gecko* (University of Salzburg). Widely anthologised, her poems have won various prizes including a Peterloo Poets prize, and gained her a Yorkshire and Humberside Arts Award in 1995. She has translated books and co-edited some bilingual ones, including *Barbed Lines* which won the Raymond Williams Community Publishing Prize. Her books for children include *The Elephant-Headed God and Other Hindu Tales*, which was selected for Children's Books of the Year in 1990. She is reviews editor of *Writing in Education*, published by the National Association of Writers in Education. She lives in Sheffield.

Catherine Daly was valedictorian of her class at St. Teresa of Avila High School in a small blue-collar city in the American Mid-West. She has worked as a technical

architect, an officer in a Wall Street investment bank, an engineer supporting the space shuttle orbiter, a software developer for motion picture studios, and as a teacher. She lives in Los Angeles. The poems titled "In Medias Res" are contained in her book *DaDaDa* forthcoming from SALT Publishing. She is also the author of a book of poetry entitled *Locket*.

Edwin Gentzler is Director of the Translation Center and Adjunct Professor of Comparative Literature at the University of Massachusetts, Amherst. He is author of *Contemporary Translation Theories* (London: Routledge, 1993; 2nd rev. edition Clevedon: Multilingual Matters, forthcoming), which has recently been translated into Italian and Persian. He is co-editor (with Maria Tymoczko) of the anthology *Translation and Power* (Amherst: University of Massachusetts Press, 2002). He is also co-editor (with Susan Bassnett) of the Topics in Translation Series for Multilingual Matters (UK), and he serves on the editorial board of several journals, including *Metamorphoses* (USA), *Cadernos de Tradução* (Brazil), and *Across* (Hungary). He is working on a new book titled *Translation and Identity Formation in the Americas*. He can be reached at gentzler@complit.umass.edu or contacted through the Translation Center at the University of Massachusetts, Amherst: <http://www.umass.edu/transcen>

John Gilmore was educated in Barbados and in England, where he went to Sidney Sussex College, Cambridge (B.A., 1977; M.A., 1981; Ph.D., 1985). His doctoral thesis was on the history of the Church of England in the Caribbean in the eighteenth and nineteenth centuries, with particular reference to Barbados. He taught in the Department of History at the Cave Hill campus of the University of the West Indies, and later worked as Cultural Officer for Literary Arts at the National Cultural Foundation in Barbados, and as Managing Editor of the Barbados-based regional newspaper *Caribbean Week*. Since 1996 he has been a lecturer at the University of Warwick, England, where he teaches in the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies and the Centre for Caribbean Studies. His interests include Caribbean history and literature, British literature of the eighteenth century (in English and Latin), and Translation Studies. He has been commissioned to edit (with David Dabydeen) the forthcoming *Oxford Companion to Black British History*. He is the Series Editor for the Macmillan Caribbean Classics series, for which he edited J. W. Orderson's *Creoleana* (the earliest Barbadian novel, originally published in 1842). His many publications on Caribbean history, literature and culture also include *The Poetics of Empire: A Study of James Grainger's The Sugar-Cane* (Athlone Press, 2000); and an introduction to the region's culture, *Faces of the Caribbean* (London: Latin America Bureau, 2000). A collection of his short fiction, *Buried With Science and other stories* has been published by Dido Press (2003). He is one of the authors of the *A-Z of Barbados Heritage* (Heinemann Caribbean, 1990; second, enlarged edition forthcoming from Macmillan Caribbean). Current projects include a literary biography (funded in part by a British Academy grant) of the earliest black writer of the British Empire, the eighteenth-century Jamaican poet Francis Williams.

Paul Goulder has taught Development and Latin American Studies at London Guildhall (now Metropolitan) University and has been a Research Fellow at King's College London, at the University of Berkeley at California and at the National University in Peru. He is currently coordinator of the Andean Education Programme (Programa Andino de Educación, PROANDE), a project of Instituto Vida, a voluntary

organisation registered in Peru and France (Institut Vida). The broad objective of PROANDE is improved education opportunity for the “children of the Andean countries” especially in the field of regional culture and language.

J. Gill Holland teaches in the Department of English at Davidson College in North Carolina. He has offered courses in Scandinavian and Chinese literature and studied Chinese at Stanford University and on three sabbatical leaves in Taiwan and Beijing. *Keep An Eye On South Mountain*, a chapbook of his translations of classical Chinese poems, was published in 1986 by Briarpatch Press. In 2004 the University of Wisconsin Press is publishing his translation of selections from the journals of the Norwegian artist Edvard Munch entitled *We Are Flames Which Pour Out Of The Earth*, which is dedicated to his wife Siri, a native of Oslo.

César Itier teaches and does research at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO, Paris) and at the Centre d’Etudes sur les Langues Indigènes d’Amérique (CELIA). He directs the degree course on Andean languages (Quechua) at INALCO. César Itier has also worked extensively in the Andes and has been published by the Institut Français d’Etudes Andines (IFEA) and the Centro Bartolomé de las Casas (CBC). His books include *El teatro quechua en el Cuzco* (vol.1, 1995; vol.2, 2000), *Parlons quéchua: la langue de Cuzco* (Harmattan, 1997) and a translation of Antoine de Saint-Exupéry into Quechua. A fuller bibliography is available at the IFEA website:

<http://www.ifeanet.org/presentacion/ex_investigadores.php3?cbInvestigador=223>.

Piotr Kuhiwczak is the Director of the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies at the University of Warwick, UK, where he teaches on the Translation Studies programme. With Susan Bassnett he translated and edited *Ariadne’s Thread: Polish Women Poets* (London and Boston: Forest Books / UNESCO, 1988), which includes “Children of This Age.”

Nadia Lie is professor of Spanish and Spanish-American literature at the Katholieke Universiteit Leuven (Louvain), Belgium. She specialises in French as well as Spanish-American literature and is mainly interested in comparative literature and cultural studies. She is the author of a study of the cultural discourse of the Cuban revolution, *Transicion y transaccion* (Gaithersburg, Maryland, and Leuven: Ed. Hispamerica and Leuven University Press, 1996), and has edited two books with Theo D’haen *Constellation Caliban: Figurations of a Character* (Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi, 1997), and *Zorro & Co: Populaire personages en het koloniale verleden* (Nijmegen: Vantilt, 2002). She was guest professor at the Universidad Nacional Autonoma de Mexico in 1999, and co-directs an international research project on postcolonialism with researchers from the UNAM and Rice University, Houston, Texas. Nadia Lie was born in Amsterdam, of Belgian and Chinese-Indonesian descent. In the mid-1970s she moved to Belgium where she studied at K. U. Leuven.

Katia Mérine is a PhD student at Warwick University, UK.

Twm Morys grew up where he still lives in Gwynedd, Wales. He graduated in Welsh literature from the University of Wales, Aberystwyth. Since 1988 he has been a free-lance poet, writer and presenter, except for a year as a lecturer in Welsh at the University of Rennes, Brittany. He writes mostly in strict metre (*cerdd dafod*) and is a

regular competitor in the *ymrysonau*, popular live contests between teams of poets in vestry, village-hall or pub. He has his own band, Bob Delyn a'r Ebillion (Bob the Harp and the Pegs), who have released four CDs, the latest being *Hyn / This* (Sain, 2003). He writes a column in the poetry magazine, *Barddas*, and has published two volumes of essays. His poetry collections are *Ofn Fy Het / Afraid of my Hat* (Barddas, 1995), *La Ligne Noire des Montagnes* (with essays, in French translation: L'Association Festival de Douarnenez, Brittany, 1998), *Eldorado* with Iwan Llwyd (Gwasg Carreg Gwalch, 1999) and 2 (Barddas, 2002). He was crowned Bard at the 2003 Eisteddfod.

Aidan O'Malley grew up in Dublin, Ireland. He took a degree in English Language and Literature at Trinity College, Dublin, and an MA in European Studies at University College, Dublin. Since 1999 he has been at the Department of History and Civilisation at the European University Institute, Florence, Italy, where he is working on his Ph.D., titled "'In Other Words.' Coming to Terms with Irish Identities through Translation: Readings of the Twelve Plays produced by the Field Day Theatre Company, 1980-1991." His essay "Hosting Chekhov: A Reading of Brian Friel's Translation of *Three Sisters*" is in Fionnuala Dillane and Ronan Kelly, eds., *New Voices in Irish Criticism* 4 (Dublin: Four Courts Press, 2003).

Marguerite Porete lived in the Valenciennes area of what is now the Hainaut province of Belgium, and wrote, probably at the end of the thirteenth century, a book of religious mysticism in vernacular French titled *Le Mirouer des simples ames anienties*. By 1306 it had been condemned by the bishop of Cambrai, and publicly burnt, its use prohibited on pain of excommunication. Marguerite refused to comply with ecclesiastical orders intended to silence her. She was imprisoned in Paris in 1308, and in 1310 was burnt at the stake for heresy. Her book "overcame linguistic barriers as did no other contemporary mystical writing in the vernacular... and was regularly confiscated by the Inquisitional authorities of the whole of Europe until the Renaissance, an eloquent proof of its success and diffusion." [Emilie Zum Brunn and Georgette Epiney-Burgard, *Women Mystics in Medieval Europe* (New York: Paragon House, 1989) 147]

Wisława Szymborska was born in 1923 in western Poland and has lived since 1931 in Cracow. Between 1945 and 1948 she studied Polish literature and sociology at the Jagellonian University there. Her poetry began to appear from 1945. From 1953 to 1981 she was on the editorial staff of a Polish literary magazine. By the time she was awarded the Nobel Prize for Literature in 1996 "for poetry that with ironic precision allows the historical and biological context to come to light in fragments of human reality," she had published sixteen volumes of poems. Much of her work appears in translation, in European languages and also Arabic, Hebrew, Japanese and Chinese. See www.nobel.se/literature/laureates/1996